

15 - Homo Game Club

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

Yo.

[00:18] ---

Ah, hello, Kodaka-*sempai*.

[00:21] ---

Oh, it's just Rika.

[00:23] ---

That's the line you chose to open with?

[00:25] ---

Seriously, Rika, what happened to your glasses?

[00:28] ---

Rika thought it might be nice to go no-glasses.

[00:31] ---

To try a new look, as they say.

[00:33] ---

You switched to contacts?

[00:34] ---

Oh, Rika's glasses were only for show!

[00:37] ---

Rika's vision is fine.

[00:39] ---

Why would you wear glasses for show?

[00:41] ---

For fashion's sake, of course!

[00:44] ---

I can't believe the word "fashion" just came out of your mouth...

[00:46] ---

"Character design," then?

[00:48] ---

Oh! Okay, that makes sense.

[00:50] ---

Rika's not sure she appreciates

how easily you accepted that...

[00:54] ---

So, what do you think
of the new Rika, Sempai?

[01:01] ---

In descriptive terms, she's pretty
like a blooming wildflower...

[01:06] ---

As for whether she's my
type, I'd have to say...

[01:09] ---

Hell yeah.

[01:12] ---

Y-Y-You can't just burst
out with that, Sempai!

[01:15] ---

Wait, did I say that out loud?!

[01:17] ---

Loud and clear!

[01:21] ---

What was that for?!

[01:22] ---

Nothing.

[01:23] ---

I wish you'd drop dead.

[01:24] ---

Aniki...

[01:26] ---

What's wrong with you guys?!

[01:29] ---

Kodaka-sempai!

[01:46] ---

Be My Friend

[01:47] ---

Shiranai furi shitatte

[01:50] ---

Be My Side

[01:51] ---

Zenbu kizuiteta yo

[01:53] ---

Mou ippo kimi no tonari ni ikou

[01:57] ---

Sono te ni datte todokisou sa

[02:05] ---

"Haganai NEXT"

[02:06] ---

Souzou ijou da ne jetto koosutaa na mainichi

[02:11] ---

Hisshi de mae wo muite itsumo kakenuketa n da

[02:19] ---

Zutto tsuzuki wa shinai ne bokura no jikan wa

[02:26] ---

*Ima shika nai kara kono
shunkan kizamitsukeyou*

[02:33] ---

Be My Friend

[02:34] ---

Shiranai furi shitatte

[02:36] ---

Be My Side

[02:37] ---

Zenbu kizuiteta yo

[02:39] ---

Mou ippo kimi no tonari ni ikou

[02:44] ---

Te wo toreru you ni

[02:46] ---

Be My Friend

[02:47] ---

Miagete bakari datte

[02:49] ---

Be My Side

[02:50] ---

Akogareteru ima mo

[02:53] ---

Mou ikkai nando demo te wo nobasou

[02:57] ---

Ano hoshi datte todokisou sa

[03:04] ---

"Homo Game Club"

[03:07] ---

I had no idea Kodaka-sempai felt such
a strong sexual attraction to Rika!

[03:12] ---

Okay, let's do the dirty! Right now!

[03:15] ---

Idiot!

[03:15] ---

Oops, Rika was a little too vulgar.

[03:18] ---

This is the time for classy language.

[03:22] ---

Will you kindly do the dirty with me, Sempai?

[03:25] ---

How was that "classy"?

[03:27] ---

Why do you have to be Rika, anyway...?

[03:30] ---

Is it that painful to find Rika hot?

[03:33] ---

You're making *Rika* want to cry now.

[03:35] ---

Okay, guess I'll study now.

[03:37] ---

He doesn't even try to patch up
the wound he gave Rika's heart!

[03:40] ---

It's too brutal! But that actually
makes him more... Oh, how painful!

[03:45] ---

But Rika's hot and bothered!

[03:49] ---

Fine, never mind.

[03:51] ---

Rika will escape into the 2D world
to soothe her bruised heart.

[03:55] ---

Sena-sempai? May Rika please borrow the TV?

[03:59] ---

Sure. Going to play a game?

[04:01] ---

I'm going to watch an anime.

[04:02] ---

I got this from Amazoness yesterday.

[04:04] ---

It's the movie version of *Homo Game Club*--

[04:06] ---

How dare you suggest playing such a
disgraceful thing in our club room?

[04:09] ---

It's not disgraceful at all!

[04:12] ---

True, it is based on a boys' love game
rated for adults ages 18 and up only,

[04:17] ---

but the TV anime cut all
the explicit graphics,

[04:19] ---

and it was reborn as a work children
of any age can safely enjoy!

[04:23] ---

The movie has somewhat upped
the number of sexy shots,

[04:26] ---

but the fact remains that it's
geared toward the general market!

[04:30] ---

So what? Who cares about stuff like that?!

[04:32] ---

Rika cares! Here, look closely.

[04:36] ---

Don't bring that thing near me.

[04:37] ---

There's no 18+ rating on it, right?

[04:37] ---

"Homo Game Club The Movie"

[04:40] ---

Whether it's 18+ or not,
there's no way an anime

[04:44] ---

with that sketchy title and sketchy
packaging is anything decent!

[04:46] ---

Rika doesn't think it's good to judge a book
by its cover without even looking inside.

[04:54] ---

I agree. You shouldn't judge
things by appearances.

[04:57] ---

Kodaka-*sempai*!

[04:59] ---

You should take a look at what's
inside before you reject them.

[05:03] ---

It hurts to be rejected just
for how you look, you know.

[05:09] ---

I-If that's how you feel, Kodaka...

[05:11] ---

Leave it to you, Kodaka-*sempai*!

[05:14] ---

Okay, you should watch *Homo Game
Club* with us, Yozora-*sempai*!

[05:17] ---

This movie is a reconstruction of
the TV series with new scenes added,

[05:22] ---

so I think you'll be okay

without any background!

[05:26] ---

"Homo Game Club The Movie
This Is Our True Fortune"

[05:32] ---

"Boys' Bathroom"

[05:40] ---

"Ecstasy"

[05:43] ---

Want to give it a go?

[05:44] ---

I-I'm not interested in *homoge*!

[05:49] ---

A fan-made game, huh? Sounds interesting.

[05:52] ---

Will you do it for me, Fumio?

[05:55] ---

Leave it to me, Koyomi!

[06:01] ---

I can't believe it... Not even
one person bought our game!

[06:07] ---

You idiot!

[06:11] ---

You know there's something
more important than sales!

[06:19] ---

I'll do away with the Homo
Game Club once and for all!

[06:24] ---

I'll never let you do that!

[06:28] ---

You're blocking the screen.

[06:30] ---

I swear I'll protect you, even if I
have to go against the whole world.

[06:39] ---

That's my line.

[06:42] ---

Let's fight together for
what's important to us!

[06:47] ---

What do you think, Yozora-sempai?

[06:50] ---

I-It's okay, I guess.

[06:52] ---

I see, so that's what happened to you...

[06:55] ---

Thank you for sharing that with me, Koyomi.

[06:58] ---

Fumio...

[07:04] ---

Huh?

[07:05] ---

Huh?!

[07:08] ---

"The End"

[07:12] ---

Two hours simply flew by.

[07:14] ---

Thank you for showing us this great movie.

[07:17] ---

Rika...

[07:18] ---

Yes?

[07:19] ---

Why did Fumio and Koyomi, um... k-kiss?

[07:24] ---

"Why"? Of course people kiss when
their emotions are running high!

[07:29] ---

B-But, those two are
friends... friends do that?

[07:35] ---

Yes, they do. It's the human impulse.

[07:38] ---

Still, for friends to do one
so... steamy... Isn't that weird?

[07:43] ---

Not one bit!

[07:45] ---

When two people's hearts
are strongly connected,

[07:47] ---

to desire a joining of the
flesh is the natural next step!

[07:51] ---

Though they may be friends,
though they may be two men,

[07:54] ---

they lock lips and spread
legs with the one they love!

[07:57] ---

It is a law of nature!

[08:00] ---

Don't say "though they may
be two men" so lightly.

[08:04] ---

I see... So even friends kiss each other.

[08:12] ---

H-Hmph!

[08:14] ---

I admit, I shouldn't have
judged by appearances.

[08:17] ---

And Rika may take that to mean you've
awakened as a fellow yaoi fangirl?!

[08:21] ---

N-No, I haven't!

[08:24] ---

I'm just saying *Homo Game Club
*was pretty good. That's all.

[08:28] ---

Rika is so glad you enjoyed it!

[08:30] ---

If there are any other
good ones, bring them in.

[08:33] ---

Yes!

[08:34] ---

At last, Rika's longed-for comrade!

[08:37] ---

Yet if Rika makes a wrong choice
now, it will come to nothing.

[08:40] ---

Be calm, Shiguma Rika!

[08:42] ---

*My Baby Maker Can't Be This Cute
*is a macho-homo masterpiece,

[08:46] ---

but there are only 18+ versions,
which is an obstacle.

[08:48] ---

And *Nyaro-san: Another Nestling Chaos
*would dive straight into tentacle fare...

[08:50] ---

Hey, hey, Yozora!

[08:52] ---

What, Meat?

[08:53] ---

You know "what"! You always badmouth

my gal games and call them creepy,

[08:58] ---

so how come Rika's gay anime is okay?!

[08:58] ---

"Homo Game Club"

[09:01] ---

Don't compare this work depicting
noble friendship between two boys,

[09:04] ---

a theme appropriate to the
goals of the Neighbors Club,

[09:07] ---

to games where you do lewd things
with other girls, stupid Meat!

[09:11] ---

I won't let you get away with
making fun of gal games!

[09:13] ---

Try reading the scene you're doing
in this game out loud, then.

[09:19] ---

From your face, it must be
another one so disgraceful

[09:22] ---

you can't even bear to say it.

[09:23] ---

Th-This particular scene just
happens to be one of those...

[09:28] ---

Just so you know, I could read any
scene from *Homo Game Club* out loud.

[09:33] ---

Because *Homo Game Club* is a noble work!

[09:37] ---

All right, try it, then!

[09:43] ---

Oh, this scene. I remember it.

[09:46] ---

I swear I'll protect you, even if I
have to go against the whole world.

[09:55] ---

That's my line.

[09:57] ---

Let's fight together for
what's important to us!

[10:01] ---

Why did it happen to land

on cool-sounding lines?!

[10:04] ---

We're doing a different scene.

[10:08] ---

No matter what stands in my way,

[10:11] ---

it can never stop me from walking my path!

[10:14] ---

Gah, that's it! Why are there so many
gratuitously cool lines?! Idiot!

[10:18] ---

Because it's all the most famous
scenes from the TV show!

[10:23] ---

If you can't say you like what you like,

[10:26] ---

don't you think it might be the
world, and not you, that's wrong?

[10:30] ---

Noooo! Another cool one!

[10:32] ---

Big talk for some sloppy muscleman!

[10:34] ---

Don't underestimate Misao.

[10:35] ---

I'm amazed she remembers every word...

[10:38] ---

Now, I believe I've done enough.

[10:42] ---

Meat.

[10:43] ---

How about *you* take a turn now?

[10:48] ---

What's wrong, Meat?

[10:49] ---

If there's nothing to be
ashamed of in your game,

[10:53] ---

read the dialogue in this
scene to us loud and clear!

[10:58] ---

Go on.

[11:01] ---

Go on.

[11:03] ---

Go on!

[11:07] ---

Gah!

[11:09] ---

Fine! I *will*, then!

[11:12] ---

It's like what they just
said in that anime, anyway!

[11:15] ---

If you can't say you like what you
like, it's the world that's wrong!

[11:19] ---

To defend the honor of "*One Day I Suddenly
Got a Blond Little Sister with Pigtails*

[11:23] ---

and I Can't Take It Anymore,"

[11:26] ---

I, too, shall battle the world!

[11:28] ---

What's with that title?

[11:30] ---

I-I'm reading...

[11:33] ---

"B-Big Brother, thrust your
big, th-thick th... th..."

[11:40] ---

What?

[11:42] ---

"Big Brother, thrust your...
b-b-big, thick th..."

[11:47] ---

Read it louder, and
clearer, and with *feeling!*

[11:57] ---

Big Brother, thrust your big, thick [bleep] deep
in my [bleep] and [bleep] your [bleep] milk inside me!

[12:14] ---

Sh-She actually said it...

[12:18] ---

I won't let you always win, you know.

[12:21] ---

I didn't think the line would be so--*that*...

[12:24] ---

Well? I said it.

[12:26] ---

Now do you understand that this
game is in no way embarrassing?

[12:31] ---

Ah, y-yes. We'll say I lost this round.

[12:34] ---

L-Look in my direction and say that!

[12:36] ---

Even Rika might not be able to say that one.

[12:41] ---

I am humbly impressed. I did not know you were such a deviant.

[12:46] ---

Well, um, I definitely understand that you treasure that game.

[12:52] ---

I'm sorry for making fun of it.

[13:02] ---

Yozora, you're a perverted *homoge* maniac!

[13:13] ---

Final exams are over at last.

[13:26] ---

Hey, you troubled lamb over there!

[13:31] ---

Come on, don't ignore me, Lamb!

[13:35] ---

Turning your back on a servant of God like me

[13:39] ---

means you're a sinner who's turned away from God!

[13:41] ---

Er, I guess there's no chance you don't mean me?

[13:44] ---

Natch! Or "naturally," I should say!

[13:50] ---

Oopsy-daisy...

[13:52] ---

"Oopsy-daisy"?

[13:53] ---

Do you need something?

[13:55] ---

Just figured I'd say, "If you've got any troubles, I'm here to listen."

[13:58] ---

Since I'm a Sister.

[14:00] ---

Well, I'm not completely trouble-free...

[14:03] ---

I hear you! A lot can happen in life, right?

[14:06] ---

I can get why you'd go astray like that!

[14:10] ---

Er, if you're talking about my hair, it's natural.

[14:13] ---

What? That's natural?!

[14:16] ---

Huh, so that's natural...

[14:18] ---

Well, a lot can happen in life!

[14:22] ---

She just glossed it over!

[14:25] ---

Sorry for stopping you. Anyway, if you do have any troubles,

[14:28] ---

come over to the student counseling center.

[14:30] ---

I'm Takayama Kate.

[14:32] ---

Some kids call me "Kate-*chan*" or "Mother Kate."

[14:35] ---

Takayama?

[14:36] ---

Big Brother!

[14:39] ---

Hey, it's Big Brother!

[14:42] ---

I found Big Brother!

[14:46] ---

Oh, Maria, is this person...?

[14:50] ---

Wh-Wh-What are you doing here with Big Brother, you hag?!

[14:53] ---

So you *do* know her.

[14:54] ---

Ma-ri-a...

[14:58] ---

Who do you think you're calling a hag?!

[15:00] ---

That hurts, stop it! Die, poopy crappy hag!

[15:02] ---

I'm not "hag," I'm "Big Sister," now aren't I?

[15:05] ---

Shut up, poopy crappy hag!

[15:06] ---

"Poopy crappy" is redundant,
poopy crappy Maria!

[15:09] ---

Ow!

[15:10] ---

Die! Die, poopy hag! Poop--

[15:12] ---

Come on, say it. "Big Sister."

[15:16] ---

It hurts, it hurts! I'm sorry!
I was wrong, Big Sis--*hag*.

[15:23] ---

Still saying that, you filthy brat?!

[15:26] ---

Please forgive me, Big Sister!

[15:31] ---

So, are you Hasegawa Kodaka?

[15:34] ---

Y-Yes.

[15:35] ---

I see. My little sister talks
about you all the time.

[15:39] ---

Little sister?

[15:40] ---

Yep. I'm Maria's big sister.

[15:43] ---

But now I get it. So *you're
*the famous Big Brother Kodaka.

[15:48] ---

She's a moron, obviously, but take
good care of her, okay Kodaka-*kun*?

[15:53] ---

Hmph!

[15:54] ---

Big Brother is Big Brother whether a
hag asks him to be or not! You crap!

[16:01] ---

Make sure you do your work!

[16:02] ---

Don't wanna!

[16:04] ---

That kid...

[16:09] ---

Sheesh, why'd she turn out
so dumb, anyway? You know?

[16:14] ---

Still, I am grateful to you... all of you.

[16:19] ---

"All of you"?

[16:20] ---

It's the "Neighbors Club," right?

[16:23] ---

Maria's been in better spirits
since she became your advisor.

[16:26] ---

Really? It seemed to me like
she was always high-spirited.

[16:29] ---

Actually, no.

[16:31] ---

That idiot's never been able to
do anything but get good grades,

[16:35] ---

so she gets conceited and
looks down on other people.

[16:38] ---

And she's only gotten vainer since
she skipped all those grades...

[16:42] ---

So having you and your little sister...
can I call her "Poopy Vampire"?

[16:49] ---

And Mikazuki Yozora. I'm
especially grateful to her.

[16:53] ---

To *Yozora*?

[16:55] ---

We never knew how to interact
with Maria, so we were at a loss.

[17:00] ---

But Mikazuki-*san* ignored her protests
and dragged her out into the world.

[17:05] ---

That's what Maria needed most then.

[17:09] ---

I guess she was the first stranger Maria met

[17:12] ---

that she couldn't play
the "I'm smart" card on.

[17:15] ---

Oh...

[17:17] ---

Gratitude to Yozora--I
didn't see that coming.

[17:20] ---

I'm not a fan of letting kids
run around naked, though.

[17:25] ---

I-I'm sorry! I'll talk to her.

[17:28] ---

Anyway, keep up the good work
with her... Big Brother.

[17:33] ---

Yes, Ma'am--wait, "Big Brother"?

[17:35] ---

If you're Maria's big brother,
then you're mine too, aren't you?

[17:39] ---

I mean, I'm fifteen.

[17:42] ---

Okay, bye-bye, Big Brother!

[17:48] ---

Whoops, I farted.

[17:56] ---

Kodaka.

[17:58] ---

I thought you'd be in the club room by now.

[18:00] ---

No, I ran into somebody kinda strange...

[18:03] ---

Somebody strange?

[18:06] ---

By the way, Kodaka...

[18:08] ---

Finals are over now...

[18:10] ---

Yeah.

[18:11] ---

Rumor has it that people with friends

[18:14] ---

do something called "comparing
their answers" after tests.

[18:17] ---

Oh, yeah, I hear some
regions have that custom.

[18:22] ---

Y-Yes, it's a totally
pointless custom, isn't it?

[18:30] ---

But Kodaka, in the future
when we make friends,

[18:34] ---

we might be forced to do the "compare
answers" thing between classes.

[18:38] ---

True.

[18:39] ---

So... w-we're going to prepare for that
by practicing comparing test answers!

[18:45] ---

O-Okay, got it.

[18:47] ---

Right... We'll compare answers on
Math II, Section 3, Question 4, then.

[18:52] ---

Math II? But that was on the first day!

[18:55] ---

I don't remember the questions *or* my answers.

[18:58] ---

That's what I'm most worried about.

[19:01] ---

What kind of question was it?

[19:02] ---

It was a proof worth 15 points.

[19:05] ---

Oh, that one! Mine got really long,
but I'm not too confident about it...

[19:10] ---

But isn't it kind of rough trying
to compare proofs standing outside?

[19:15] ---

You've got a point...

[19:16] ---

Maybe the right move is to say "That
one was hard" or "I think I got it"

[19:22] ---

to just get the conversation flowing.

[19:25] ---

Okay.

[19:27] ---

That question was hard, huh!

[19:31] ---

Yes, it was!

[19:36] ---

Let's use a different question!

[19:38] ---

Let's make it a multiple-choice
or fill-in-the-blank one!

[19:41] ---

Preferably one we did today.

[19:44] ---

One from today that worries me...

[19:46] ---

Problem 11 from Section
2 of Japanese History.

[19:49] ---

Hold on a sec.

[19:50] ---

Let's see...

[19:53] ---

"After Hojo Tokimune's death,
powerful vassal Adachi Yasumori

[19:57] ---

was overthrown by Inner Administrator
blank number eleven."

[20:01] ---

Definitely Taira Yoritsuna, I'm sure of it.

[20:04] ---

Well, of course I know that.

[20:07] ---

But I think I might have
written the "*tsuna*" part

[20:11] ---

with the kanji for "net" instead of "rope."

[20:13] ---

What am I supposed to do about it?!

[20:15] ---

I'm really worried... Which one
is "net," and which one is "rope"?

[20:20] ---

They *are* similar, but...

[20:22] ---

"Taira Yoritsuna"

[20:24] ---

Wait...

[20:25] ---

Are you sure *you* didn't misspell it
when *you* wrote the answer, Kodaka?

[20:30] ---

Crap, now you've got me worried too!

[20:33] ---

I wrote it right, didn't I?

[20:35] ---

I'm not so sure.

[20:37] ---

Now I'm worried about the parts
I used to be confident about?!

[20:40] ---

This "comparing answers" thing is fearsome!

[20:42] ---

It really is.

[20:46] ---

Okay, then, next one. Number 18 in Section 2.

[20:50] ---

Hmm... "In Year 1 of the Shochu Era, blank
number eighteen, Emperor Go-Daigo"...

[20:55] ---

I just guessed on this--

[20:57] ---

Year 1324!

[21:00] ---

Oh, it's Sena.

[21:02] ---

Whatcha doing? That
"comparing answers" thing?

[21:04] ---

Yep.

[21:04] ---

Then I'll be nice and join you!

[21:07] ---

You're pretty lucky, getting
to hear my perfect answers!

[21:11] ---

We don't need you. Scram.

[21:14] ---

What's the problem? Let me do it too!

[21:17] ---

Math II, Section 3, Question 5, then.

[21:20] ---

Hmm... 4 times the square root of 5!

[21:23] ---

How do they know the questions by number?

[21:26] ---

Classical Japanese, Section
2, Question 1 part 3!

[21:29] ---

Sa-line irregular conjugation!

[21:31] ---

What? Consonant-stem conjugation...?

[21:33] ---

You got that one wrong, huh Yozora?

[21:35] ---

Come on, come on, what's the next question?

[21:37] ---

We're done. Comparing answers really
is a waste of time, isn't it?

[21:42] ---

It's not like it changes your test scores.

[21:45] ---

Sour grapes?

[21:46] ---

Wait, Yozora!

[21:48] ---

Give me a question! A question!

[21:50] ---

I don't care how hard it is!

[21:53] ---

No. Comparing answers with you is no fun.

[21:56] ---

But--Don't say that, it's what Yamamoto
who sat next to me in eighth grade said!

[22:00] ---

I'd rather compare answers
with Tomo-*chan* than you.

[22:04] ---

Say, Tomo-*chan*,

[22:06] ---

what did you put for Question
7 in Section 2 of the bio exam?

[22:08] ---

Hey! Don't mumble crazy
things to yourself, ask me--

[22:11] ---

Oh! The answer to that one
is "Calvin-Benson cycle"!

[22:14] ---

I wasn't sure, but I put
"Calvin-Benson cycle."

[22:17] ---

Oh, that's what you put too,
Tomo-*chan*? I feel better, then!

[22:22] ---

Hey! Listen to me, Yozora!

[22:45] ---

Hikatta hazu no ano hoshi

[22:48] ---

Mayotta kumo ga jama shite mienaku naru

[22:54] ---

Nani wo shinjitara ii?

[22:58] ---

Fuantei sugiru sekai de

[23:01] ---

Sodatta takaramono kowashikaketeta

[23:07] ---

Nakusu no ga kowakute

[23:11] ---

Fujouri datte tameiki tsuki

[23:14] ---

Torikago de agaiteta hibi

[23:17] ---

Onaji sora wo miageteta n da bokura wa

[23:24] ---

Kimi no te wo nigitta toki

nigirikaeshite kureta ne

[23:30] ---

Tsunagatta kono te wa donna

hane yori tsuyoi n da

[23:37] ---

Tsubasa nante nakutatte

motto takaku toberu kara

[23:43] ---

Kitto ima nara daijoubu

[23:46] ---

Oozora kagayaku hoshi wo tsukamou

[23:56] ---

Phew, exams are finally over!

[23:59] ---

I was dedicated about studying, so I got through them, but it was rough.

[24:02] ---

By the way, the reason we had finals after summer vacation

[24:05] ---

is because our school is on the two-term system.

[24:07] ---

Who's that explanation for?

[24:09] ---

Anyway, now that exams are over--

[24:11] ---

Yeah, now we have to study for the next tests!

[24:14] ---

Seriously?!

[24:15] ---

"My Little Sisters Are This Cute"

[24:15] ---

Next time: "My Little Sisters Are This Cute."

[24:20] ---

So you really have a sister complex, Kodaka?

[24:23] ---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:03:15 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:03:15 UTC by whimsee